

БОГОСЛОВСКИЕ ТРУДЫ

Выпуск 47–48



Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви
Москва 2018

СОДЕРЖАНИЕ

ПУБЛИКАЦИИ

СВТ. ИОАНН ЗЛАТОУСТ (Dub.). Проповедь на слова «Никто не благ, как только один Бог» (Мф. 19, 17), о гостеприимстве Авраама, об украшающих себя женщинах и о чревоугодии (СРГ. 4916, ВНГ. 2003е) (предисловие, публикация и пер. с древнегреческого С. С. Кима)	11
ПРП. ИСААК СИРИН. Избранные главы <i>Второго слова о знании</i> (предисловие, публикация и пер. с сирийского А. Д. Макарова)	38
ИЕРОМОНАХ АРСЕНИЙ (ТРОЕПОЛЬСКИЙ). Искатель непрестанной молитвы (публикация и примеч. А. М. Пентковского)	54

ИССЛЕДОВАНИЯ

М. И. ВАРФОЛОМЕЕВ. Предкрещальное заклинание в тексте «Завещания Господа нашего Иисуса Христа»: анализ структуры и содержания . . .	221
Г. М. КЕССЕЛЬ. <i>Пятое собрание</i> Исаака Ниневийского: предварительные наблюдения о новонайденной рукописи (<i>olim Diyarbakir / Scher 25</i>) . .	239
М. Г. КАЛИНИН, А. М. ПРЕОБРАЖЕНСКИЙ. «Главы о ведении» Иосифа Хаззайи: новое рукописное свидетельство и ранее не идентифицированные главы.	258
А. Ю. ВИНОГРАДОВ, Ш. ГУГУШВИЛИ. Очерк истории Абхазского католикосата. Часть 2. XI–XV вв.	290
ПРОТ. МАКСИМ КОЛЕСНИК. Келейные молитвенные правила по рукописям Иосифо-Волоколамского монастыря XV–XVI вв.	321
А. М. ПЕНТКОВСКИЙ. История текста и автор «Откровенных рассказов странника»	343
Ю. В. НЕСТЕРЕНКО. Лунное течение для новоюлианского календаря . .	449

ПЕРЕВОДЫ

МАРИЙ ВИКТОРИН. О рождении божественного Слова (пер. с латинского А. Р. Фокина)	481
ИОСИФ ХАЗЗАЙЯ. О молитве в месте ясности (пер. с сирийского М. Г. Калинина)	526

РЕЦЕНЗИИ

<i>Святитель Фотий, патриарх Константинопольский. Антилатинские сочинения / Пер. с древнегреческого Д. Е. Афиногенов, П. В. Кузенков. М.: Общецерковная аспирантура и докторантура им. свв. Кирилла и Мефодия, 2015. (Патристические исследования и переводы) (ПРОТ. ВАЛЕНТИН АСМУС)</i>	543
<i>Евстратий Никейский. Опровержительные слова / Изд. подг. А. В. Бармин. М.: Издательство Московской Патриархии РПЦ, 2016. (Б-ка сб-ка «Богословские труды») (Р. М. ШУКУРОВ)</i>	552
<i>Мар Исхак Ниневийский (преподобный Исаак Сирин). Книга о восхождении инока: Первое собрание (трактаты I–VI) / [Изд. подг.] А. В. Муравьев. М.: Издательский дом ЯСК, 2016 (А. Г. ДУНАЕВ, И. Е. ЯМПОЛЬСКИЙ) ..</i>	555
—————	
Summaries	587
Сокращения	590
Сведения об авторах и переводчиках	592

О МОЛИТВЕ В МЕСТЕ ЯСНОСТИ

Иосиф Хаззайя

[Vat. syr. 509. Fol. 106v]

Того же¹ [мар 'Авдишо'²] о молитве, которая бывает у ума (*hawwā*) в месте ясности (*ʔatrā d-šaryūṭā*)³, и против тех, кто говорят, что у того, что ум видит (*la-ḥzāṭēh d-hawwā*)⁴, когда достига-

¹ Перевод с сирийского выполнен М. Г. Калининым по рукописям Vat. syr. 509 (f. 106v–113r) и Mingana syr. 601 (f. 145v–154r) (последняя была факсимильно издана А. Минганой: *Mingana A., ed. Woodbrooke Studies: Christian Documents in Syriac, Arabic, and Garshūni, Edited and Translated with a Critical Apparatus. Vol. 7: Early Christian Mystics. Camb., 1934. Syr. text: p. 264–272, eng. translation: p. 151–162*). Обе рукописи представляют собой списки манускрипта Baghdad, Chaldean monastery Dawra syr. 680 (olim Notre-Dame des Semences / Vosté 237) (1288/9 г.), оставшегося недоступным для переводчика. В обеих рукописях, использованных переводчиком, номера фолио проставлены с оборотной стороны каждого листа. В переводе фолиация дается по кодексу Vat. syr. 509.

Примечания к тексту выполнены М. Г. Калининым и А. М. Преображенским, которые выражают благодарность Г. М. Кесселю, выступившему рецензентом данной работы, и схиархим. Гавриилу (Бунге), любезно давшему согласие на использование в комментариях материалов своей книги: *Rabban Jausep Hazzaya. Briefe über das geistliche Leben und verwandte Schriften: Ostsyrische Mystik des 8. Jahrhunderts / Eingel. u. übers. v. G. Bunge. Trier, 1982. (Sophia; 21)*.

² 'Авдишо' (сир. «слуга Иисуса») — имя родного брата Иосифа Хаззайи и литературный псевдоним последнего. В кодексах Vat. syr. 509 и Mingana syr. 601 трактат «О молитве в месте ясности...» приведен в группе текстов Иосифа Хаззайи, надписанных псевдонимом «'Авдишо'», поэтому именно такой вариант имени автора приведен нами в скобках.

³ Ср.: *Book of Paradise. The sayings of the Fathers XV.472 (Budge E. A. W., ed. The Book of Paradise, Being the Histories and Sayings of the Monks and Ascetics of the Egyptian Desert by Palladius, Hieronymus and Others: the Syriac Texts according to the Recension of 'Anān-Īshō' of Bēth 'Ābhē. Vol. 2. L., 1904. P. 494, сир. текст; Ibid. P. 956, англ. пер.); Шем'он д-Тайбуте. Книга благодати. VII. 67 (Vat. syr. 562. Fol. 206v–207r).*

⁴ Букв. «у видения ума». Базовое значение термина *ḥzāṭā* — «зрение, процесс видения, созерцание» (*Payne-Smith R. Thesaurus Syriacus. T. 1. Oronii, 1879. P. 1236–1237*), однако на протяжении всего трактата Иосифа Хаззайи слово *ḥzāṭā*, как правило, обозначает не процесс, а то, что предстает зрению. Так, уже в названии трактата затронут вопрос о том, есть ли у «видения» ума форма, что не позволяет понимать *ḥzāṭā* как *actus videndi*. Пример на значение «то, что предстает зрению» приводит в своем словаре М. Соколов (*Sokoloff M. Syriac Lexicon: A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's Lexicon Syriacum. Winona Lake; Piscataway, 2009. P. 441*), хотя данная им глосса «sight» неоднозначна и не конкретизирована автором. В большинстве случаев мы передаем термин *ḥzāṭā* словом «видение», чтобы не отклоняться от лексикографической традиции, но там, где контекст стилистически позволяет это, мы также используем варианты «облик» или «вид».

ет места превыше ясности, есть образ и форма (*dmūtā we-²skēmā*). И [о том], каково видение ума в месте чистоты, и как, когда [ум] достигает места ясности, у [зримого им] Бога нет образа и формы (*dmūtā we-²skēmā*), ибо видение, [являемое уму при воззрении] на Него, превыше образов и форм

1. Хотя в предыдущем рассуждении⁵ мы и сказали о духовном созерцании, которое действительно (*b-sāḥōrūtā*) бывает у ума между ясностью и местом совершенства, однако мне представляется, что и сейчас следует также сказать о том, каков чин⁶ в молитве, бывающей (*d-... gādšā*) у ума в месте ясности. Ведь даже когда ум достигает⁷ [места] ясности, нет у него времени, когда бы он не молился⁸, однако у этой молитвы особый⁹ чин по сравнению с той [молитвой], которой он молится в месте чистоты. А истинная молитва, которой ум (*hawnā*) молится в месте ясности, такова: помышления¹⁰, [сокрытые внутри] Священного Писания, тайны и откровения, [бывающие] при созерцании телесных [и] непрестанно приводящие ум (*madḥā*) в оцепенение (*temhā*)¹¹ в изумлении (*tahrā*) сокрытою в них глубиною премудрости Вседержителя (*māre-kol*). И [сия молитва] увлекает ум к себе, [возводя его] от всего, что делается во плоти для благоугождения Богу, как сказал [Fol. 107r] апостол: «Он отделил времена повелением Своим и положил пределы обитания людей»¹², — и, продолжая, он говорит о ней [об этой молитве]: «Давы они искали Бога и исследовали, и в творениях находили Его»¹³, — и опять: «Ибо то, что незримо в Боге, и вечная Его сила и Божество, от создания мира

⁵ По мнению Р. Бёльз, текст «О молитве в месте ясности...» представляет собой часть трактата Иосифа Хаззайи «О созерцании и [его] чине», полная версия которого содержалась в рукописи Seert 78 (XVI в.), утраченной во время Первой мировой войны. Другую сохранившуюся часть трактата, вероятно, представляет собой сочинение мар Иосифа «О духовном созерцании» (*Beulay R. Joseph Hazzâyâ // Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique*. P., 1974. T. VIII. Col. 1341–1349, в особенности: 1342–1343), и именно к этому тексту могут относиться слова «в предыдущем рассуждении мы... сказали о духовном созерцании, которое действительно бывает у ума между ясностью и местом совершенства». Русский перевод сочинения «О духовном созерцании» был опубликован нами на портале «Богослов.ру» (*Калинин М. Г., Преображенский А. М.* Два мистических сочинения Иосифа Хаззайи [электронный ресурс]: <http://www.bogoslov.ru/text/4795548.html> [доступно на 26.06.2017]).

⁶ Букв. «сказать о виде чина». В ркп. Mingana syr. 601: «о виде и чине».

⁷ В оригинале — временное придаточное со сказуемым в претерите. Формально данный тип придаточных относится к плану будущего, однако в нашем трактате, описывающем, как правило, не события, а состояния, подобные придаточные бывает уместно передавать в плане настоящего.

⁸ Усилительная конструкция с абсолютным инфинитивом.

⁹ Букв.: «отдельный».

¹⁰ Букв.: «...есть сия. Это есть помышления...»

¹¹ Букв.: «поставляющие в оцепенение», «заставляющие пребывать в оцепенении»

¹² Ср.: Деян. 17, 26.

¹³ Ср.: Деян. 17, 27.

созерцается у творений Его, [то есть] через дела [Его]¹⁴, чрез размышление (*b-sukkālā*)»¹⁵.

2. Ибо один чин у молитвы ума в месте ясности, как сказал я однажды, потому что там, на месте, превышем и свободном от гомона страстей, нет молитв, и жертвоприношений, и молений (*kuššārē*), и прошений о прежде совершенных [недостойных] деяниях, но также нет и памяти о чувственном житии, которое проводится на месте чистоты и памятование о котором непрестанно воздвигается в уме (*madṣā*). Но все сии [вещи] и подобные им прекращаются у ума (*hawwā*) на месте ясности, и память о них пропадает у чувства, свойственного уму (*rḡeštā d-madṣā*), и он непрестанно приводится в движение тем, что выше сих [вещей] и превосходит их¹⁶, в изумлении, [бывающем] при опьянении всемудрым Богом.

3. Ибо, как я сказал выше, один чин у молитвы ума, когда он восходит на место ясности, то есть сладостные вид (*ḥzātā*) и зрелище (*ḥawrā*) в ведении духовном, которое утаено и сокрыто во всем этом. Ведь подобно тому, как блаженный Моисей, стоя во мраке в продолжение шести дней¹⁷, в которые мир был сотворен Премудрым Создателем, не имел явной молитвы, кроме одного только духовного зрелища и вида (*ḥawrā wa-ḥzātā*), которые [открылись ему] в творениях Бога Вседержителя, и общения и собеседования с величием Превознесенного и Прославленного, Имя Коего свято и обиталище Коего свято, — точно таким же образом (*ḥākannā bēh b-hanā ṭupsā*) и у ума, достигшего ясности <через преуспяние>¹⁸ в божественном своем житии, нет более¹⁹ какого-либо иного зрелища и вида (*ḥawrā wa-ḥzāta*)²⁰, кроме одного только сладостного зрелища (*ḥawrā*), которое [открывается ему] в созданиях Бога, Премудрого Творца.

4. И это то, [Fol. 107v] о чем сказал пророк: «Хлеб ангельский ел человек»²¹. Сие же есть духовное помышление (*sukkālā*), сокрытое и утаенное в созданиях Божиих, и ощущаемое и познаваемое только чи-

¹⁴ В Пешитте форма τοῖς ποιήματιν была калькирована как *l-beryātēh*. Получившийся перевод звучит двусмысленно («творения» можно понять как смысловой субъект при пассивной форме *metḥazyān*: «созерцаются творениями»), и, возможно, по этой причине Иосиф Хаззайя добавил уточнение «через дела [Его]».

¹⁵ См.: Рим. 1, 20 (по Пешитте). Новозаветный текст приводится (с необходимыми изменениями) в переводе еп. Кассиана (Безобразова), который является более удобным для передачи сирийской версии Рим. 1, 20.

¹⁶ В кодексе Vat. syr. 509 эти два однородных сказуемых переданы как *ṣellāyīn* (м. р.) и *myatrān* (ж. р.). Мужской род первой из этих форм следует признать ошибочным. В кодексе Mingana syr. 601 вместо *ṣellāyīn* (جَلَّيْنِ) приведена бессмысленная, но согласующаяся по роду форма *galhān* (جَلَّهَانِ).

¹⁷ Букв. «число шести дней». См.: Исх. 24, 15–16.

¹⁸ Слова в угловых скобках имеются в ркп. Mingana syr. 601 и отсутствуют в Vat. syr. 509.

¹⁹ Букв.: «оттуда» (*men hārtammān*).

²⁰ Букв.: «зрелища и вида чего-либо иного».

²¹ Пс. 77, 25.

стым умом (*madhā*), достигшим [места] ясности. И на месте сем ум преисполняется беспредельной радостью и неизреченным ликованием, и тишина и мир воцаряются над всеми силами и частями души. И отсюда приобретает человек истинную любовь (*hubbā*) и рачение (*reḥmtā*) ко всем людям, сострадая им и скорбя за них [о том], от чего они отлучены через сласть [чувственных] вожделений (*huḥhātē*) и похотей.

5. Посему, поскольку есть многие, кто открыто²² говорят: «На месте ясности есть молитвы, и жертвы, и воздыхания, и моления о прежде содеянном», — не зная ни того, о чем говорят, ни того, с чем спорят²³, я хочу сам ясно показать, как и каким образом бывает возможным совершение молитв²⁴ и прошений о прежде совершенных [недостойных] деяниях и где воздвигается в душе памятование о них и побуждает²⁵ ее к трудам покаяния.

6. Итак, когда человек вышел из мира сего с добродетельным помыслом страха Божия, и приблизился к сему святому чину иночества, и отныне начал [следовать] путем добродетели, и уже вступил ногою своею на телесную степеню (*mśuḥtā d-paḡrānūtā*), тогда он начинает закладывать прочное основание²⁶ для жития своего, то есть усердные труды всех разновидностей, совершаемые посредством тела. Ибо его постоянно побуждает (*zāqeṭ*) памятование о прежних [делах], в которых он преступил [заповеди], и он не может прекратить чувственные труды, исполняемые во плоти для угождения Богу, и пренебречь ими.

7. Ибо и огонь природных семян воздвигается здесь внутри него, и пока он горит в сердце его, [подвижник] прибавляет труды, и умножает милостыни (*zedqātā*), и возвращает свои добродетели [Fol. 108r] различными способами (*b-purśānē tpaṭkē*): милосердием к бедным и обездоленным, сочувствием нуждающимся, состраданием к стесненным и пораженным [несчастьями], гостеприимством, омовением ног труждающихся, посещением больных, служением страждущим и прочими подобными сим добродетелями, прилагая усилия и труд, чтобы все заповеди, о которых Господь наш сказал в Евангелии стоящим одесную (*bnaṭ uatṭīnā*): «Я был болен, и вы посетили меня; был наг, и вы одели Меня; был странником, и вы приняли Меня; в темнице был, и вы пришли

²² Букв.: «вперед».

²³ 1 Тим. 1, 7 (по Пешитте).

²⁴ Букв.: «Есть возможность для молитв, чтобы они были совершены».

²⁵ В кодексах Vat. syr. 509 и Mingana syr. 601 — форма множественного числа (*mśrīn*). Мы предлагаем здесь в качестве эмендации форму единственного числа. В ее пользу говорит утверждение в следующем, шестом параграфе о том, что «памятование о прежних [делах]» «побуждает» подвижника, хотя здесь и употреблен другой глагол (*zāqeṭ*). А. Мингана предлагает эмендацию *mśrān* (форма ж. р. мн. ч.), в этом случае следует переводить «...прошений о прежде совершенных [недостойных] деяниях, и где воздвигается в душе памятование о них, так что они [недостойные деяния] побуждают ее к трудам покаяния».

²⁶ Букв.: «глубоко класть основание».

ко Мне»²⁷ и прочее, — постепенно стали обретаться в совершенстве у человека, который начал [следовать] этим святым путем.

8. И посредством всего этого, а также иного, что не было названо нами, очищается душа от своих страстей, я имею в виду вожделение и его помощницу ярость. Итак, когда душа очистится от сих [вещей], ибо они не будут воздвигаться в ней вновь²⁸ и действовать, [отклоняясь] ошуюю, но будут действовать в естественном чине, тогда появится оттуда у души источник молитв, и прошений, и божественных молений, и отсюда приобретет она чистоту. И когда она очистится и уже встанет в своем естественном чине, она всегда будет иметь вид, подобный цвету сапфира и неба²⁹, а все ее молитвы будут восходить в сердце, подобно дыму [от] огня [жертвоприношения], и очищать душу, и счищать [с нее] примеси³⁰, по подобию железа, которое входит в огонь, и он очищает его от всего шлака (*sullā'nā*); так бывает и при действии оных природных семян, которые действуют в ней³¹. И молитвы ее [души] очищают³² ее и приводят ее к месту ясности.

9. В месте же ясности все движения молитвы упразднены (*baṭṭilē ʔennon*)³³, как я сообщил выше. Ибо там у души нет памяти ни об одном из прежних [греховных] деяний, требующих молитв и молений [для их очищения], но [только] «мир [Божий], превосходящий всякий ум»³⁴, и тишина начинают [действовать] во всех движениях [Fol. 108v] души и ума (*hawṇā*); и нет у него памяти ни о чем, но только изумление (*tahrā*) Премудростью Божией — сею сокрытою в природах и вещах творения. Ибо также и [божественное] помышление (*sukkālā*) суда и промысла

²⁷ См.: Мф. 25, 35–36.

²⁸ Букв.: «обратно».

²⁹ См.: Исх. 24, 9–11; Иер. 4, 7; Иез. 1, 26; Иез. 10, 1. Ср.: *Евагриус Понтийский*. Мысли. 2 (*Frankenberg W. Euagrius Ponticus. B., 1912. (Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-historische Klasse. Neue Folge; XIII. 2). S. 424–425*); *Он же*. Послание. 39 (*Ibid. S. 592–593*); *Он же*. О помыслах. 39 (*Évagre le Pontique. Sur Les Pensées / Ed. P. Géhin, C. Guillaumont, A. Guillaumont. P., 1998. (SC; 438). P. 286–289*).

³⁰ В оригинале использован глагол *traq* — «очищать от ржавчины, начищать, полировать».

³¹ Т. е. в душе.

³² А. Мингана предлагает эмендацию *slawātāh* «молитвы ее» вместо *slōtāh* «молитва ее». Слово *mḏakkēn* «очищают» (м. р., мн. ч.) в этом случае должно быть огласовано как *mḏakūān* (ж. р., мн. ч.). Эта эмендация убедительна, поскольку консонантный состав слова в обоих случаях не меняется, смысл фразы соответствует контексту (ср. с предыдущим предложением: «все ее молитвы... будут очищать душу») и получает объяснение форма ж. р. мн. ч. *ṡarḥān* «приводят».

³³ Параграфы 9–11 являются парафразом 22 слова *Первого собрания* мар Исхака. Ср.: *прп. Исаак Сириянин*. Первое собрание. Слово 22 (*Mar Isaacus Ninivita. De perfectione religiosa / Ed. Paulus Bedjan. Parisiis, Lipsiae, 1909, P. 163–175*, сир. текст; *Wensinck, Arent Jan, Mystic Treatises by Isaac of Nineveh, Translated from Bedjan's Syriac text, with an Introduction and Registers. Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen to Amsterdam. Afdeling Letterkunde, Nieuwe Reeks 23.1. Amsterdam: Koninklijke Akademie van Wetenschappen, 1923. P. 111–118, англ. пер.*).

³⁴ Ср.: Флп. 4, 7.

Божия постоянно восходит в душе и влечет ее к себе³⁵ подобно камню магниту, притягивающему к себе частицы железа³⁶, и не позволяет ей обратиться к молитве или совершить какое-либо иное начинание (*mestaḡrānā*), но постоянно привлекает ее [к себе] через изумление (*tahrā*) милосердием Бога Вседержителя.

10. В изумлении (*tahrā*) и удивлении (*dumṡārā*) подобными [вещами] все движения молитв прекращаются и остаются (*paṡūīṡīn*) без дела. Ибо молитвы произносятся по одной из следующих причин: либо некто молится из-за немощей, в которых он прежде пребывал; либо из-за болезни тела; либо из-за нехватки того, в чем оно нуждается; либо ради освобождения от ее [души] страстей, непрестанно воздвигающихся у него [у человека] и понуждающих его [молиться] через происходящие от них скорби³⁷; или ради свободы и избавления от жестоких демонов, воюющих с нами; или по поводу других зол, вредящих нам; или ради того, чтобы нам было хорошо, — наряду с прочими подобными сим [вещами], которые нет необходимости все называть. Итак, по всем этим причинам, о которых я сказал, приносится нами молитва Богу, дабы Он соделал нам освобождение и избавление от них [от перечисленных выше напастей] и даровал нам помощь милосердия Своего, дабы мы пребыли пред Ним без порока. И, говоря коротко, ради этих [вещей] и ради помощи, [происходящей] от них, приносится нами прошение Богу. «Жертвы и приношения — там, где совершается грех»³⁸, — сказал некто из святых.

11. Поэтому, когда ум уже достиг места ясности, и избавился от докучания (*lezṡhon*) страстей, и освободился от действия греха, все это названное выше [и само] памятование о них прекращаются у него, ибо в месте ясности он находится превыше места страстей и их движения (*metṡṡīḡānūṡhon*), и, [Fol. 109r] следовательно, молитва, которая есть там у ума, — [Fol. 108v] одна, [Fol. 109r]³⁹ а именно, об обращении людей, охваченных заблуждением, дабы они обратились от зла к добродетели и от неведения к ведению истины; и помимо сей единственной нет у него иной молитвы, кроме видения (*hṡāṡā*) многообразной Премудрости

³⁵ В кодексе Mingana syr. 601 — *lwāṡāh*, со связанным местоимением женского рода, нарушающим связанность текста. Кодекс Vat. syr. 509 дает грамматически корректное чтение *lwāṡēh*.

³⁶ См.: *Евагрий Понтийский*. Главы о ведении. II.34 (Les six Centuries des «Kephalaia gnostica» d'Évagre le Pontique / Ed., trad. A. Guillaumont. P., 1958. (PO; 28. 1). P. 74–75).

³⁷ Букв.: «их скорби».

³⁸ Ср.: *прп. Исаак Сирин*. Второе собрание. Главы о ведении. I.21 (ркп. Bodleian syr. e. 7, f. 23v; *Bettolo P. Isacco di Ninive. Discorsi spirituali: Capitoli sulla conoscenza, Preghiere, Contemplazione sull'argomento della gehenna, Altri opuscoli*. Magnano, 1990. P. 56, итал. пер.; *Туркин С. С.* Первое слово о знании преподобного Исаака Сирина: введение и перевод // *Церковь и время*. 2014. № 3 (68). С. 125, рус. пер.). Ср.: Евр. 10, 18.

³⁹ В результате изменения порядка слов при переводе некоторые слова с фоллио 109 оказались перед словами из фоллио 108. В результате границы фоллио были отмечены нами несколько раз. Аналогичный прием использован и в 14-м параграфе.

Божией и изумления ею — сей [Премудростью], сокрытой в природах творений.

12. Сие же говорю я не о частичной (*mnātānāytā*) ясности, а о всецелой (*kullānāytā*). Ибо есть ясность частичная (*da-mnātā^{hy}*), и есть совершенная (*da-mšamyā*), в которой ум охватывается облаками кристаллоподобного⁴⁰ света (*ʕnānē d-nuhrā qreṣṭellosāyā*), подобно тому косязычному сыну Амрама, возлюбленному Богом (*rḥīm ʕal ʔalāhā*), на вершине горы в продолжение шести дней⁴¹. Ибо когда бы ум ни достигал степени истинной ясности, он всегда облекается созерцанием *подобия* света *кристалла*⁴², который есть место, в нем же духовные природы видимы в естестве своем — те, речения коих (*leʕzayhon*) есть горящий и пылающий огонь.

13. Ибо сие есть место, в котором духовные природы духовно возглашают Трисвятое (*mqadšīn quḏšā tlīāyā*) Сокрытому и Сокровенному, «Кой обитает в неприступном свете, к которому никто не может приблизиться»⁴³. Как сказал пророк Исаия, сын Амосов: «Видел я Господа, сидящего на престоле высоком и превознесенном, и великолепие славы Его (*hedrā d-šubḥēh*) наполняло⁴⁴ храм Его. Вокруг Него стояли серафимы, по шести крыл у каждого из них, и они летали, и парили, и не умолкали, и зывали друг к другу, говоря: Свят, Свят, Свят Господь сильный, славы Коего полна земля»⁴⁵. И от сего места ясности ум восходит на место духовного состояния (*ʔatrā d-rūḥānūtā*), где у зримого умом (*la-ḥzātēh*) нет образа (*dmūtā*) и формы (*ʔeskēmā*), ибо [ум] целиком облекается единым видением безвидного света⁴⁶ (*ḥdā ḥzātā d-nuhrā d-lā dmū*).

14. Но есть многие, кто без ведения предаются мечтанию (*mhaggīn*) и говорят: «От [места] ясности и выше [Fol. 109v] у зримого умом (*ḥzātēh d-hawnā*) [Fol. 109r] есть образ (*dmūtā*) [Fol. 109v] и форма (*ʔeskēmā*)», — не зная, что они⁴⁷ говорят. Ибо как возможно, чтобы все это⁴⁸ было, ког-

⁴⁰ См.: Иез. 1, 22; Откр. 4, 6; 21, 11; 22, 1.

⁴¹ См.: Исх. 24, 15–16.

⁴² Ср.: Иез. 1, 22 (по Пешитте).

⁴³ См.: 1 Тим. 6, 16.

⁴⁴ В данной цитате из книги пророка Исаии, начиная со слова «наполняло», мы передаем формами прошедшего времени предикативные причастия текста Пешитты, калькирующие грамматические формы древнееврейского оригинала и выражающие Praesens historicum.

⁴⁵ Ис. 6, 1–3 (по Пешитте).

⁴⁶ См.: *Евагрий Понтийский*. Мысли. 21 (*Frankenberg. Euagrius Ponticus... S. 440–441*; сирийский текст и обратный перевод на греческий) — «безвидный свет»; *Пс.-Нил*. Мысли. 22 (*Muyldermans J. Note additionnelle à Euagria / Le Muséon. 1931. Vol. 44. P. 369–383*, здесь Р. 376; греческий текст; *Idem. Evagriana // Ibid. P. 27–68*, здесь: Р. 60; латинский текст) — «безвидное состояние».

⁴⁷ Букв.: «эти» (здесь и далее в этом абзаце).

⁴⁸ *ḥādē kol kullāh* (Vat. syr. 509). В кодексе Mingana syr. 601 вариант с нарушением согласования по роду: *ḥādē kol kullēh*.

да ум и сам себя⁴⁹ не знает в оное время (*hāyḏēk*), и самого себя (*hū la-qnōtmēh*) не может отличить от славы безвидного света, которой⁵⁰ поглощена его [ума] духовная составляющая (*rūhānūtēh*)⁵¹. И если это истинно, то как они говорят: «У зримого умом (*hẓātēh d-hawnā*) есть образ (*dmūtā*) и форма (*ʔeskēmā*), [начиная] от [места] ясности и выше»? Ибо подобно тому, как у Бога нет образа (*dmūtā*) и формы (*ʔeskēmā*), хотя в Писании и говорится о формах (*ʔeskēmē*) по отношению к Нему, в которых Он явил Свои откровения и сообщил нам о Себе, но все они за пределами природы Его сущности (*kyānā dī-ʔūtēh*), ведь природа Его сущности не подобна ни огню, ни солнечному свету, ни воздуху, ни одной из прочих стихий, ни веществам, [происшедшим] из них, потому что сия самая природа Его сущности превосходит и все формы (*ʔeskēmē*), и образы (*demwātā*), и сочетания (*rukkābē*) сего нашего творения, ведь Его природа тоньше даже огня, света и воздуха.

15. Подобно тому, как сии [огонь, свет и воздух] в сравнении с одной славной природой Вседержителя суть дебелье⁵² и тяжелые тела (ибо нет подобия (*dmūtā*) Ему ни в какой⁵³ из сих зримых [вещей] в нашем творении), так ведь и ум, образ Божий (*šalmēh da-ʔlāhā*), когда он достигает места совершенства и превосходной степени духовного состояния (*mšuhṭā d-rūhānūtā*), — ибо в любой из существующих молитв начертаны подобия (*demwātā*) ее [степени духовного совершенства] первообразов (*tapnḳēh*). И подобно тому, как у Бога-Первообраза (*ʔalāhā tapnḳā*)⁵⁴ нет формы (*dmūtā*) и вида (*ʔeskēmā*), так и у ума (*hawnā*), образа Его (*šalmēh*), когда он достигает места совершенства, нет там ни формы (*dmūtā*), ни вида (*ʔeskēmā*), и также [их] нет и у видения его (*hẓātēh*) [т. е. ума]. Ибо когда его [ума] духовная составляющая (*rūhānūtēh*) поглощается оной сокровенной славой созерцания Святой Троицы, никто там не в состоянии отличить свою природу от одного святого света, и также нет там у него видов (*ʔeskēmē*) и форм (*demwātā*). Ведь то, что я говорю, понимают те, кто по благодати Господа нашего сподобились вхождения в оное место совершенства, и они разумеют, [Fol. 110r] что все сказанное мною — истина и нет в нем лукавства⁵⁵. Ибо из написан-

⁴⁹ Слово «себя» в рукописи Vat. syg. 509 дописано над строкой. В манускрипте Mingana syg. 601 оно отсутствует (что делает предложение незаконченным).

⁵⁰ Вариант перевода: «которым» (слова *šubhā* «слава» и *nuhrā* «свет» оба мужского рода, так что форма *d-bēh* «которым» может относиться к любому из них).

⁵¹ Букв.: «его духовность».

⁵² В обоих рукописях — «избранные» (*gbayūā*), однако А. Мингана предлагает убедительную эмендацию *ḥbayūā* «плотные, дебелье». Буквы «э» и «гамаль» имеют определенное сходство, особенно в восточно-сирийской (т. н. «несторианской») графике, поэтому возможность того, что в нашем случае имеет место ошибка переписчика, весьма велика. К сожалению, нам недоступен кодекс Dawra syg. 680, с которого были списаны как Vat. syg. 509, так Mingana syg. 601. Поскольку вариант *gbayūā* представлен в обоих списках, он, скорее всего, содержится и в Dawra syg. 680.

⁵³ Букв.: «даже и в одной».

⁵⁴ В кодексе Mingana syg. 601 — *tapnḳā*. Данное слово персидского происхождения.

⁵⁵ См.: Ин. 1, 47.

ного и услышанного (*kīḇāṭā w-šemā*) никто не узнает сего без собственного опыта.

16. И у ума там совершенно нет никакого видения, кроме славного видения нашего Спасителя, которое превышает [телесных] чувств и превышает форм (*ʔeskēmē*) и чувственных образов (*demwātā*). Ибо то же самое [есть] у славного во святых мар Исхака. Итак, что же? «Те, кто говорят о видении Спасителя в веке сем не как о том, которое [бывает] в созерцании⁵⁶, суть друзья тех, кто говорят о наслаждении царствия Его в веке будущем как о чувственном [наслаждении]⁵⁷, а также [говорят] о вещественных потребностях [в будущем веке] и о том, что каждому будет свойственна [земная] дебелисть⁵⁸». И после этого он продолжает: «Эти двое поползнули от истины, ибо братья Его тоже будут подобны Ему⁵⁹»⁶⁰. Ибо у славного видения (*ḥzāṭā*) Христа, Господа нашего, когда Он открывается умам святых на месте превышает ясности, нет ни образа (*dmūtā*), ни сложной формы (*ʔeskēmā d-rukkābā*)⁶¹.

17. Блажен, братия мои, тот, кто сподобился узреть Христа, Господа нашего, в этом облике (*ḥzāṭā*)⁶², о котором я сказал, и умер для⁶³ мира и всех его наслаждений, ибо облик (*ḥzāṭēh*) Спасителя нашего, в котором Он пребывает (*ʔīṭaw^h*) сейчас, после воскресения из мертвых, неизречен и непостижим для ума человека. И что я говорю «человеков», когда⁶⁴ и для духовных природ сие видение Его непостижимо и неизъяснимо, и они не могут приступить (*l-madrākū*) и воззреть на оную изумительную безвидную славу, в которой восстал Господь наш из гроба. И если взор (*ḥzāṭhon*) святых ангелов меркнет от славы Его, и они не могут постичь (*l-madrākū*) оное величие, то как кто-нибудь скажет,

⁵⁶ Букв.: «говорят иным образом о видении Спасителя — за пределами того, что в созерцании».

⁵⁷ Букв.: «кто в будущем веке чувственным образом говорят о наслаждении Его царством».

⁵⁸ Букв.: «и о дебелисти индивидуумов (*qnōmē*)».

⁵⁹ См.: 1 Ин. 3, 2. То есть, если Христос после воскресения имеет земной облик, то и святые в будущем веке будут иметь земной облик, а отсюда легко прийти к мысли, что Царство Христово в новом веке будет чувственным.

⁶⁰ Ср.: *Исаак Сирин*. Второе собрание. Главы о ведении. I. 9–10 (рпк. Bodleian syr. e. 7, f. 21v; *Bettolo P.* Isacco di Ninive. Discorsi spirituali: Capitoli sulla conoscenza, Preghiere, Contemplazione sull'argomento della gehenna, Altri opuscoli. Magnano, 1990. P. 53, итал. пер; *Туркин С. С.* Первое слово о знании преподобного Исаака Сирина: введение и перевод // *Церковь и время*. 2014. № 3 (68). С. 109–146, здесь: с. 122, рус. пер.).

⁶¹ В оригинале топиализация: «...Господь наш... нет у Его славного видения...». При этом в кодексе Vat. syr. 509 пролептическая форма при слове «видение» (*ḥzāṭā*) — *lēh* (мужского рода) вместо ожидаемой *lāh* (женского рода). В кодексе Mingana syr. 601 дается грамматически правильное написание.

⁶² О таком значении термина *ḥzāṭā* в данном контексте свидетельствует последующее рассуждение мар Иосифа: он говорит о том, что Христос сейчас *пребывает* в *ḥzāṭā*. Очевидно, что речь здесь идет не о созерцании Христа, а о том облике, в котором Он открывается в созерцании. Как было отмечено выше, термин *ḥzāṭā* указывает как на процесс видения, так и на то, что предстает зрению.

⁶³ Букв.: «от» или «из».

⁶⁴ Букв.: «где».

что наш человеческий ум способен вообразить и составить [мысленно] оную превосходную (*mṣalyā*) и неизреченную славу, в которую облекся Господь наш после воскресения из мертвых?

18. И поскольку у ума на месте духовного состояния (*ṣatrā d-rūḥānūtā*) нет видения чего бы то ни было (*ḥzātā d-meddem*) — ни свойственного (*d-*)⁶⁵ созерцанию телесных, ни [Fol. 110v] [свойственного созерцанию] бестелесных, ни [свойственного созерцанию] суда и промысла, и помышление (*sukkālā*) о чем-либо из существующего не приходит в движение (*rāpet*) в уме каким бы то ни было образом, — кроме видения Спасителя нашего, которое приводит в изумление (*temhā*) все духовные природы, то истинно, братья мои, я не лгу, что всякий раз, когда одно лишь памятование об оном славном видении [Иисуса] восходит мне на мысль (*ṣal reṣyān'*), все движения тела и души поглощаются неизреченным изумлением (*temhā*), когда даже какой-либо помысел (*ḥuṣṣābā*) не воздвигается в душе моей помимо⁶⁶ восхищения (*tahrā*), [пребывающего] в ней⁶⁷. И если с недостойными и немощными, подобными мне, сие случается от одной только памяти о величии Его, то что сказать о сильных и совершенных мужах, которые непрестанно услаждаются славным видением Спасителя нашего, кроме того, что сказал я выше?

19. Ибо подобно тому, как в чудных мирах святых ангелов не воздвигается и не бьется никакой помысел (*ḥuṣṣābā*) о чем бы то ни было из всего века сего, кроме памятования о Господе нашем и облика (*ḥzātā*) Его, так и у чистого ума, [начиная] от места ясности и выше, нет иного облика и памятования о чем-либо ином, кроме облика Спасителя нашего и сладостного взирания на Него (*ḥawrā d-bēh*). И, опять, подобно тому, как в мирах умопостигаемых и незримых сил нет ни форм, ни сложных образов (*demwātā d-rukkābā*), но мир их духовен и они духовны, так и у видения чистого ума в месте духовного состояния (*ṣatrā d-rūḥānūtā*) нет ни образа (*dmūtā*), ни сложной формы (*ṣeskēmā d-rukkābā*), потому что, когда ум достигает того [места]⁶⁸, он становится [таким], как они, и возглашает с ними Трисвятое, и превозносит оную преславную Сущность.

20. И подобно тому, как в новом веке нет формы и образа чего бы то ни было⁶⁹ из нашего века, потому что он [новый век] превыше всех

⁶⁵ Этот показатель *d-*, оформляющий подчинительную связь между словами *ḥzātā* и *teṣoriyā* — еще подтверждение того, что Иосиф Хаззай не отождествляет понятия «видение» и «созерцание»: видение — это то, что предстает умственному взору в созерцании (то есть это «вид» или, если речь идет о Христе, «облик»), и каждому созерцанию свойственно свое видение.

⁶⁶ Букв.: «вне».

⁶⁷ В кодексах Vat. syr. 509 и Mingana syr. 601 — *bēh* «в нем» вместо *bāh* «в ней». Вероятно, это ошибка, хотя не исключена возможность понимания формы *bēh* как относящейся к *temhā* («все движения тела и души поглощаются неизреченным изумлением (*temhā*), когда даже какой-либо помысел (*ḥuṣṣābā*) не воздвигается в душе моей помимо восхищения (*tahrā*) в нем»).

⁶⁸ Букв.: «дотуда».

⁶⁹ Букв.: «из чего бы то ни было».

здешних форм (*ʔeskēmē*), образов (*demwātā*) и сочетаний (*rukkābē*), так и у видения мужа духовного нет формы (*ʔeskēmā*) и образа (*dmūtā*) чего бы то ни было из [Fol. 111r] сих [вещей], относящихся к веку сему. Ибо тамошнее видение ума есть залог нового века, и все, что там открывается ему, относится к новому веку. Как сказал апостол: «Сейчас мы видим как в зеркале, гадательно, залог славы воскресения; тогда же — лицом к лицу, когда подлинно примем воскресение»⁷⁰. И опять говорит: «Око не видело, и ухо не слышало, и на сердце человека не приходило то, что уготовал Бог любящим Его»⁷¹.

21. Из всего этого сказанного блаженным апостолом известно, что на месте духовного состояния ума (*ʔatrā d-rūḥānūtēh d-madʕā*) нет никакой формы (*ʔeskēmā*) и сложного образа (*dmūtā d-rukkābā*). И если надежда воздержных (*nīrē*) иноков — только до сей [степени⁷², и она состоит в том], что и на месте духовного состояния не поднимается видение их ума превыше форм (*ʔeskēmē*) и сложных образов (*demwātā d-rukkābē*), то они несчастнее всех людей, но это не так, да не будет! Но скорее наоборот, то есть, [что] мы, иноки, чаем и уповаем, что в месте духовного состояния (*ʔatrā d-rūḥānūtā*) мы узрим нечто превосходящее своей высотой чувства тела и движения души — в соответствии с предызображением (*taḥwītā de-ʔqadmat*), данным в словах апостола⁷³ для вразумления и научения нашего, дабы мы не поставили предел течению нашего ума к чувственным [вещам] и не прекратили [стремиться] к тем [вещам], которые невидимы и которые сейчас только [с] надеждой ожидаются.

22. Я [уже] сказал и снова говорю, что если все наше нынешнее ведение о Христе, Господе нашем, и Его славный облик (*ḥzātēh*), зримый внутри сердца нашего, существует только в пределах образа (*ʕdamā-w le-ʔskēmā balḥod ʔīḥ*⁷⁴), то Христос, Господь наш, напрасно умер, и Его пришествие в наш мир ничем не было нам полезно. И страсть Его, и смерть Его за нас ничего не значит⁷⁵, если Он и ныне является святым Своим так же, как праотцам и пророкам, в формах (*ʔeskēmē*) и образах (*demwātā*).

23. Однако сейчас не так, но, напротив, когда Христос, Господь наш, открылся во плоти, [воспринятой] от нас, для спасения и обновления [Fol. 111v] всех словесных [существ], вместе [с этим] изменился чин Его откровений к нам и к незримым силам. Поэтому Он является не в сложных образах (*demwātā d-rukkābā*), как тем первым [святым], но, скорее, в славном облике (*ḥzātā*), превосходящем чувственные образы (*demwātā*) и формы (*ʔeskēmē*). Говорим же мы [и] о свете, который мы

⁷⁰ Ср.: 1 Кор. 13, 12.

⁷¹ 1 Кор. 2, 9. См.: Ис. 64, 4.

⁷² Букв.: «досюда».

⁷³ Букв.: «о котором сказал апостол».

⁷⁴ Букв.: «есть только до образа».

⁷⁵ Букв.: «не есть что-либо».

зрим там, на оном месте духовного [состояния], но он не подобен сему вещественному (*ṛeṣṭoksāyā*) свету. Есть там у нас и духовное брашно, но, однако, не подобное сей здешней [пище]. Есть там у нашего ума (*hawnan*) и глас Трисвятой песни духовных [сущест^в], и речь, и собеседование, но они не подобны сей речи, которая бывает у нас друг ко другу. Ибо речение (*leṣzā*), которое там делается слышным уму (*hawnā*), тонко, и наши [телесные] чувства не способны воспринять его.

24. Поэтому плотской язык не может говорить и рассказывать о чем-либо [из того], что там открывается уму (*madṣā*): никто не может рассказать ни [открываемого] в видении (*ba-ḥzātā*), ни [открываемого] в слышании (*b-ṣemṣā*), как сказал апостол, наставляя коринфян относительно сего как бы от другого лица: «В теле или не в теле, я не знаю: Бог знает [о таком человеке], что был восхищен в рай и слышал неизреченные глаголы, которые человеку невозможно изречь»⁷⁶, — ясно показав через это, что не может быть выражено сочетаниями языка⁷⁷ то, что открывается уму (*hawnā*) на степени совершенства (*mṣuhtā da-ḡmīrūtā*). Ибо как [это возможно], когда, по свидетельству божественного апостола, никто [на этой степени] не знает, в теле ли он или не в теле. Поэтому нет тайн и откровений, от места ясности и выше открываемых уму (*madṣā*), которые можно передать сочетанием слов⁷⁸, подобно прочим откровениям, которые [бывают] от места ясности и ниже.

25. И если тайны и откровения, которые там открываются, ум (*hawnā*) не может передать сочетанием [слов]⁷⁹, то как же многие воображают и говорят, будто у видения ума (*madṣā*) на месте превыше ясности есть подобие (*dmūtā*), равно как и у слышимых там тонких речений Трисвятого (*leṣzē qaṭṭīnē d-quddāšā*), [возглашаемого] духовными [силами]. Ибо подобно тому, как у Бога нет подобия (*dmūtā*), [Fol. 112r] как я сказал выше, так и у того, что открывается там уму (*madṣā*), нет подобия в какой-либо из форм (*dmūtā b-ḥaḍ men ṛeskēmīn*), ибо все сочетания (*rukkāḥē*), и формы (*ṛeskēmē*), и подобия (*demwātā*), и числа (*menyānē*) существуют от [места] ясности и ниже.

26. И поэтому сколько бы ум ни прилагал усилий⁸⁰, чтобы его видение поднялось над сочетаниями и образами (*demwātā*), он не сможет [этого достичь] на месте от ясности и ниже. Ведь на этом месте есть только битвы и сражения, и там у них есть возможность (*ṛaṭrā*) воевать с умом (*hawnā*). Ведь и образы с формами (*demwātā we-²skēmē*) свойственны видению ума (*madṣā*) [до тех пор], пока делание его пребывает там. От [места] же ясности и выше он поднимается над всеми формами (*ṛeskēmē*), и образами (*demwātā*), и сочетаниями (*rukkāḥē*), и числами, и

⁷⁶ 2 Кор. 12, 3–4.

⁷⁷ Букв.: «не идет в сочетание языка».

⁷⁸ Букв.: «привести в сочетание слова».

⁷⁹ Букв.: «привести в сочетание».

⁸⁰ Букв.: «боролся».

нет там ни сатаны, ни злключения⁸¹, «но [только] праведность, и мир, и радость в Духе Святом»⁸².



27. И если есть [кто-либо], кто станет спорить об этом, то он исхищен заблуждением и не чувствует [сего], и ему не встретилось ничего [полезного] в писаниях духовных отцов, и в себе самом он не приял опыта в [сей] вещи, и он не сведущ [не только] в том, что такое ясность и место превыше сей [ясности], но и даже и в том, что такое чистота и нечистота. Однако он открыто⁸³ говорит то, что говорит, между тем как сей самый мудрец не ведает и единой из сих степеней и не имеет понятия (*lā mpās*), что по образу (*tupsā*) ступеней⁸⁴ и лестницы расположены сии степени, за которые цепляется (*msabbek*)⁸⁵ ум и продвигается в странствии своем до тех пор, пока не достигнет верха лестницы, на которой стоит Господь⁸⁶ [и] которая есть степень духовного состояния (*mšūhtā d-rūḥānūtā*) и предел течения ума.

28. Ясность же есть истинная печать (*hātmā*) и напечатление (*tabṣā*) ума, ибо пока по своему житию человек находится ниже места ясности, еще не возлагается печать на рукописание его добродетелей, ибо порою он работает для Бога⁸⁷ как наемник, каждый день ожидая оплаты⁸⁸ своих трудов; порою же — как раб, [Fol. 112v] ожидая избавления (*ghāytā*) и освобождения (*hrūrē*) от работы. На месте же ясности не так, но скорее наоборот. Ведь когда человек вступает на место ясности, он освобождается от имени раба и наемника⁸⁹, и усыновляется⁹⁰, и становится «наследником Бога и сонаследником Иисуса Христа»⁹¹, и отныне он работает для Бога⁹² не как раб и не как наемник, но как сын для своего отца⁹³. И он напечатлевается печатью Духа, и получает власть над сокровищами отца своего, и исторгаются от него страхи и боязнь. И он приобретает сыновнее дерзновение, чтобы отныне звать Бога: «Авва!» — как сказал апостол римлянам, уверовавшим в Господа нашего: «Вы не приняли духа <рабства, чтобы снова бояться, но приняли

⁸¹ Букв. «злой встречи», «злого случая».

⁸² Рим. 14, 17.

⁸³ Букв.: «вперед».

⁸⁴ В кодексах Vat. syr. 509 и Mingana syr. 601 это словосочетание записано как  вместо ожидаемого . По всей видимости, это гаплография, хотя возможно и иное понимание всей фразы, более сложное, но избегающее апелляции к ошибке: «прообразовательно (*b-tupsā*) сии степени положены ступенями и лестницей» (то есть «в качестве ступеней и лестницы»).

⁸⁵ Мар Иосиф использует здесь образ ручной лестницы.

⁸⁶ См.: Быт. 28, 12–13.

⁸⁷ Букв.: «с Богом».

⁸⁸ Букв.: «вознаграждения оплаты» (*purṣān ṣagrā*).

⁸⁹ Букв.: «рабства или наемничества».

⁹⁰ Букв.: «записывается в усыновлении».

⁹¹ Ср.: Рим. 8, 17.

⁹² Букв.: «с Богом».

⁹³ Букв.: «со своим отцом».

Духа»⁹⁴ усыновления, Коим мы вопием: «Авва, Отче!» (*ʔabā ʔabūn*) И Сей Дух свидетельствует духу нашему, что мы дети Божию; а если дети Божию, то и сонаследники Иисуса Христа»⁹⁵.

29. Поэтому, когда он уже взошел на место ясности и был усыновлен⁹⁶, он пребывает в непрестанном общении с Богом в откровении тайн Его. И отныне он все зрит и слышит оттуда духовно. И его [священно]служение и воспеваемое им Трисвятое непрестанно пребывают с духовными природами. Блажен человек, сподобившийся сего дара и сего дерзновения и узревший очами ума своего (*madʕēh*) оное славное зрелище (*hezwā*) и услышавший ушами сердца своего тонкое речение, открываемое мужу духовному превыше [места] ясности.

30. Истинно, братия мои, верьте мне в то, о чем я говорю вам, — что всякий раз, когда ум (*hawṇā*) своими бестелесными (*meṭyaḏʕānyāṭā*)⁹⁷ ушами слышит речение духовных [существ], тогда все его делание превыше телесных чувств, и движения ума умолкают и утишаются, словно во сне, в той сладости, которую он приемлет от возгласения Трисвятого духовными [существами]. И, опять, когда спит тело, движения ума пульсируют (*rāptīn*) в бодрости, ибо нет у них покоя от [священно]служения с духовными силами. Из-за этого ночь и день одинаковы [Fol. 113r] у ума (*hawṇā*), сподобившегося сего дара по благодати Господа нашего, Ему же слава от всех словесных [существ], которых Он сотворил и приобщил славе Своей, горних и дольних, аминь.

⁹⁴ Слова в треугольных скобках пропущены в кодексе Vat. суг. 509, но имеются в Mingana суг. 601.

⁹⁵ Рим. 8, 15–17.

⁹⁶ Букв.: «записан в усыновлении».

⁹⁷ Данное слово обычно переводится как «умопостигаемый» или «умный», но здесь мы хотели бы избежать тавтологии.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ И ПЕРЕВОДЧИКАХ

АСМУС Валентин, протоиерей — доктор богословия

ВАРФОЛОМЕЕВ Максим Иванович — преподаватель Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета

ВИНОГРАДОВ Андрей Юрьевич — кандидат исторических наук, доцент исторического факультета Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»

ГУГУШВИЛИ Шота — PhD, доцент Лейденского университета (Нидерланды)

ДУНАЕВ Алексей Георгиевич — кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник Института мировой культуры Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова, научный редактор сборника «Богословские труды» Издательства Московской Патриархии Русской Православной Церкви

КАЛИНИН Максим Глебович — научный сотрудник Общецерковной аспирантуры и докторантуры им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, преподаватель Московской духовной академии

КЕССЕЛЬ Григорий Михайлович — кандидат исторических наук, научный сотрудник Австрийской академии наук и Манчестерского университета (Великобритания)

КИМ Сергей Сергеевич — преподаватель Московской духовной академии, научный сотрудник Берлинско-Бранденбургской академии наук (Германия)

КОЛЕСНИК Максим, протоиерей — кандидат богословия, настоятель храма Новомучеников и исповедников Домодедовских

МАКАРОВ Алексей Дмитриевич — аспирант Общецерковной аспирантуры и докторантуры им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия

НЕСТЕРЕНКО Юрий Валентинович — доктор физико-математических наук, член-корреспондент РАН, профессор, заведующий кафедрой теории чисел Механико-математического факультета Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова

ПЕНТКОВСКИЙ Алексей Мстиславович — доктор восточных церковных наук, профессор Московской духовной академии, старший научный сотрудник отдела лингвистического источниковедения и истории русского литературного языка Института русского языка РАН

ПРЕОБРАЖЕНСКИЙ Александр Михайлович — независимый исследователь

ФОКИН Алексей Русланович — доктор философских наук, ведущий научный сотрудник Института философии РАН, профессор кафедры богословия и литургики Общецерковной аспирантуры и докторантуры им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия

ШУКУРОВ Рустам Мухаммадович — доктор исторических наук, доцент кафедры истории средних веков исторического факультета Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова

ЯМПОЛЬСКИЙ Игорь Евгеньевич — независимый исследователь